

Montage- und  
Gebrauchsanleitung

DE

DACHHAUBE

Installation  
and use instructions

EN

ROOFLIGHT

Instructions de montage  
et mode d'emploi

FR

LANTERNEAU

Instrucciones  
de montaje y uso

ES

CLARABOYA

Istruzioni  
di montaggio e d'uso

IT

OBLÓ

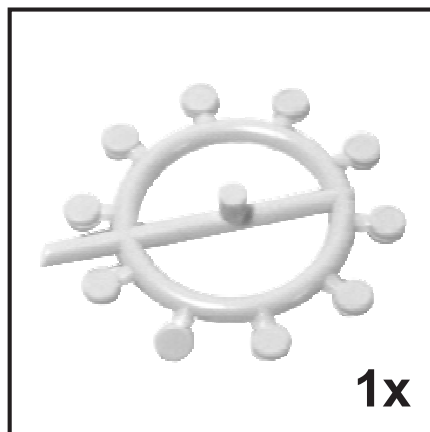
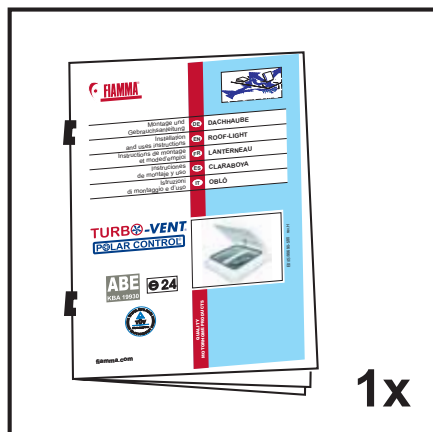
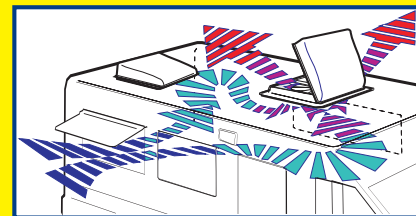
**TURBO-VENT**  
**POLAR CONTROL**

**ABE**  
KBA 19930

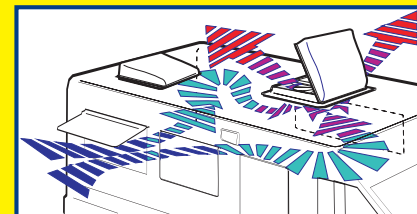
**e 24**



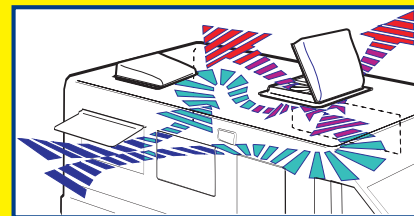
**DE VERPACKUNGSGEHALT**  
**EN PACKAGE CONTENTS**  
**FR CONTENU DE L'EMBALLAGE**  
**ES CONTENIDO DEL EMBALAJE**  
**IT CONTENUTO DELL'IMBALLO**



- DE** Um die Dachhaube optimal nutzen zu können, lesen Sie bitte die Bedienungsanleitung aufmerksam durch und bewahren Sie zur späteren Verwendung gut auf.
- EN** To make the most of new roof-light, read the user's instructions carefully and keep them on hand for consultation in the future.
- FR** Pour tirer le meilleur parti de votre lanternaeau, nous vous invitons à lire attentivement les notices d'emploi et à les conserver pour toute consultation ultérieure.
- ES** Para usar la claraboya en lo mejor de los modos, os invitamos a leer atentamente las instrucciones de uso, guardandolas en caso de necesidad.
- IT** Per utilizzare al meglio l'obló, vi invitiamo a leggere attentamente le istruzioni d'uso e a conservarle in caso di necessità.

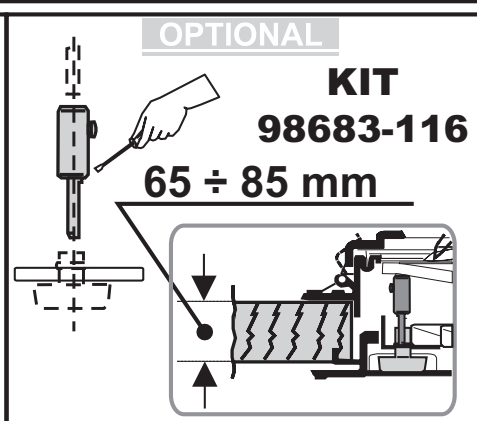
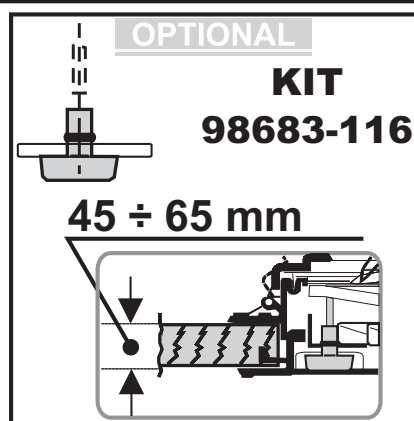
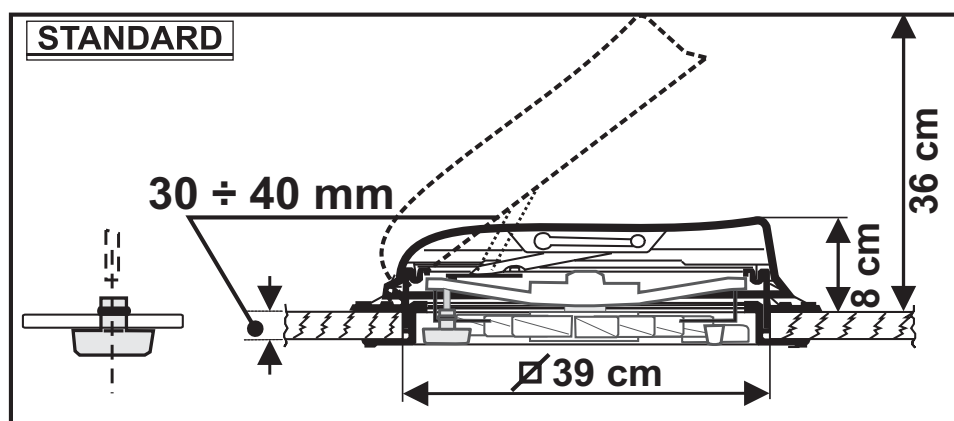


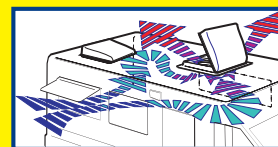
- (DE)** BITTE KONTROLLIEREN SIE, OB ALLE EINZELTEILE EINWANDFREI SIND ODER EVENTUELL WÄHREND DEM TRANSPORT BESCHÄDIGT WURDEN. WENDEN SIE SICH IN DIESEM FALLE BITTE AN DEN HÄNDLER.
- (EN)** CHECK THAT NOTHING HAS BEEN DAMAGED OR DEFORMED DURING THE TRANSPORT. IN CASE OF DAMAGE, CONTACT THE DEALER.
- (FR)** CONTRÔLER QU' AUCUNE PIÈCE NE SOIT CASSÉE OU DÉFORMÉE À CAUSE DU TRANSPORT. DANS CE CAS, CONTACTER LE REVENDEUR.
- (ES)** CONTROLAR QUE NINGÚN DETALLE SE HAYA ROTO O DEFORMADO DURANTE EL TRASPORTO. EN ESTE CASO CONTACTAR AL REVENDEDOR.
- (IT)** CONTROLLARE CHE NESSUN PARTICOLARE SIA ROTTO O DEFORMATO A CAUSA DI ERRORI DI TRASPORTO. IN QUESTO CASO CONTATTARE IL RIVENDITORE.



- DE**
- Eingangsspannung 12 Vcc +/-30%
  - Aufgenommene Leistung 36 W
  - Empfohlener Kabel Ø1,5 mm
  - Min. Stromaufnahme 0,3 A +/-10%
  - Max. Stromaufnahme 3 A +/-10%
  - Luftförderung max 35 m³/min
  - Dauerlüftungsquerschnitt 80 cm²
  - Betriebstemperatur : -10°C +60°C
- EN**
- Input voltage 12 Vdc +/-30%
  - Absorbed power 36 W
  - Suggested cable Ø1,5 mm
  - Min. input current 0,3 A +/-10%
  - Max. input current 3 A +/-10%
  - Max flow rate 35 m³/min
  - Permanent ventilation 80 cm²
  - Operating temperature : -10°C +60°C
- FR**
- Tension d'alimentation 12 Vdc +/-30%
  - Puissance absorbée 36 W
  - Câble conseillé Ø1,5 mm
  - Absorption min. 0,3 A +/-10%
  - Absorption max. 3 A +/-10%
  - Volume d'air ventilé max 35 m³/min
  - Aération permanente 80 cm²
  - Température de fonctionnement : -10°C +60°C

- ES**
- Tensión de entrada 12 Vcc +/-30%
  - Potencia absorbida 36 W
  - Cavo aconsejado Ø1,5 mm
  - Absorbencia mín. 0,3 A +/-10%
  - Absorbencia máx. 3 A +/-10%
  - Alcance máx. 35 m³/min
  - Ventilación permanente 80 cm²
  - Temperatura de funcionamiento: -10°C +60°C
- IT**
- Tensione d'ingresso 12Vcc +/-30%
  - Potenza assorbita 36 W
  - Cavo consigliato Ø1,5 mm
  - Assorbimento min. 0,3 A +/-10%
  - Assorbimento max. 3 A +/-10%
  - Portata max 35 m³/min
  - Aerazione permanente 80 cm²
  - Temperatura di funzionamento : -10°C +60°C

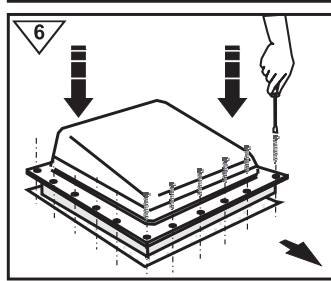
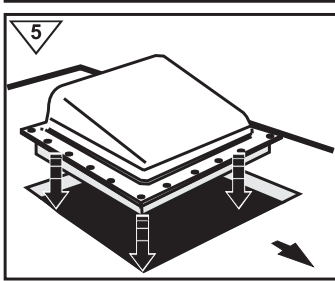
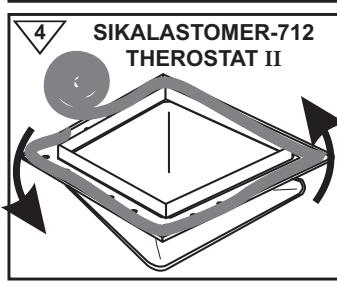
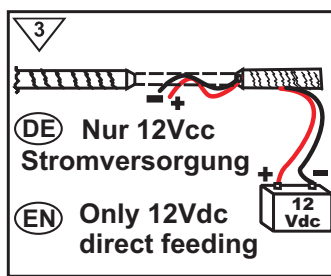
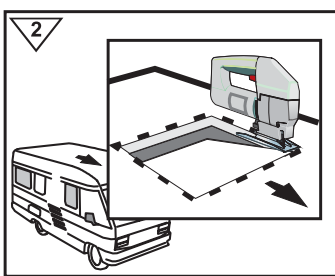
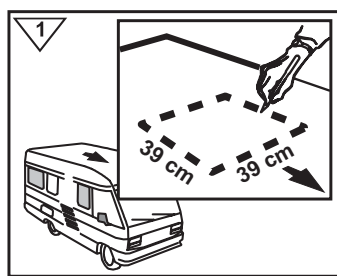


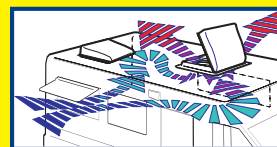
**DE**

1. Eine quadratische Öffnung mit einer Seitenlänge von 39 cm an der für die Dachhaube vorgesehenen Stelle schneiden.
2. Bitte achten Sie darauf, die elektrische Verbindung vorzubereiten (nur 12 Vcc- NICHT 220 V).
3. Die vorhandene Fuge der Unterseite des oberen Rahmens mit Dichtmasse füllen. Empfohlene Dichtmasse: SIKALASTOMER-712 / THEROSTAT II.
4. Den äußeren Rahmen mit der Öffnung verbinden und sich vergewissern, dass die Scharniere in die Fahrtrichtung schauen.
5. Den äußeren Rahmen mit 20 selbstschneidenden Schrauben (Ø4,2x30mm UNI EN ISO 7049) befestigen.
6. Vor der Verbindung der Stromkabel sich vergewissern, dass der Geschwindigkeitsregler auf "OFF" gestellt ist.
7. Die Stromkabel mit dem elektrischen Motor verbinden.
8. Den inneren Rahmen mit 8 selbstschneidenden Schrauben (Ø3,5x15mm UNI EN ISO 7049) befestigen.

**EN**

1. Decide where the vent should be installed and make a square hole of 39cm.
2. Do not forget to arrange the electrical connection directly from the battery (only 12Vdc - NOT 220V).
3. Seal the lower part of the external frame with a minimum width of 30mm by following the appropriate tracks. Recommended sealant SIKALASTOMER-712 / THEROSTAT II.
4. Place the upper rooflight frame in the opening hole making sure that the hinges are facing towards the front of the vehicle.
5. Fasten the external frame with 20 self tapping screws (Ø4.2x30mm UNI EN ISO 7049).
6. Before connecting the input cables, make sure that the speed control is in "OFF" position.
7. Connect the input cables of the electric motor.
8. Fasten the internal frame with 8 self tapping screws (Ø3.5x15mm UNI EN ISO 7049).

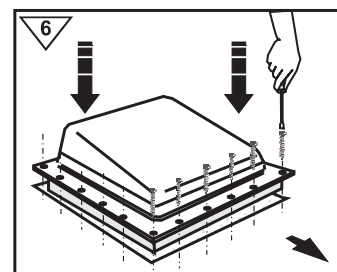
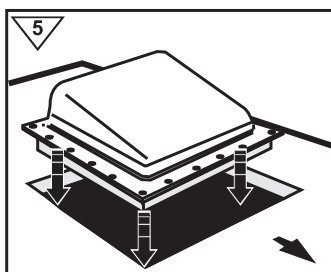
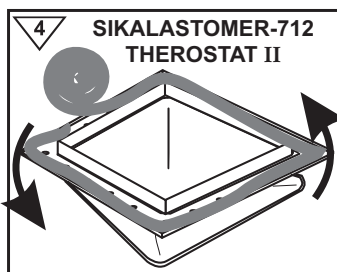
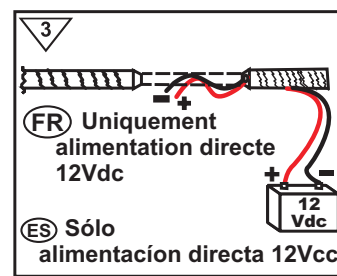
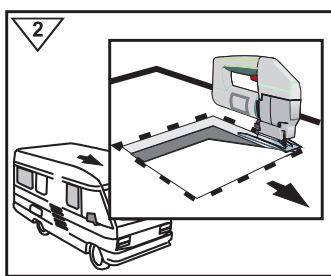
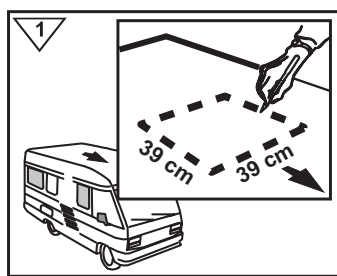


**FR**

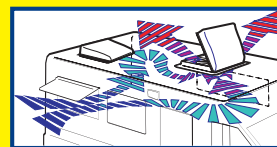
1. Une fois choisi l'endroit de l'installation du lanternau, faites une ouverture carrée de 39 cm de côté.
2. N'oubliez pas de préparer le branchement électrique depuis la batterie (seulement 12 Vdc - PAS 220V).
3. Posez le mastic au-dessous du cadre externe sur une largeur minimum de 30mm en suivant les rails créés à cet effet. Mastic conseillé SIKALASTOMER-712 / THEROSTAT II.
4. Placez le cadre externe dans le trou d'ouverture en vous assurant que les charnières sont tournées en direction du sens de marche du véhicule.
5. Fixez le cadre externe avec 20 vis autotaraudeuses (Ø4,2x30mm UNI EN ISO 7049).
6. Avant de brancher les fils d'alimentation, assurez-vous que le régulateur de vitesse est sur la position **"OFF"**.
7. Branchez les fils d'alimentation au moteur électrique.
8. Fixez le cadre interne avec 8 vis autotaraudeuses (Ø3,5x15mm UNI EN ISO 7049).

**ES**

1. Una vez elegido el punto donde instalar la claraboya, hacer una apertura cuadrada de 39 cms de lado.
2. Acordarse de predisponer la conexión eléctrica directa de la batería (solo 12Vcc - NO 220V).
3. Sellar bien la parte inferior del marco externo por una anchura mínima de 30mm siguiendo los correspondientes perfiles. Adhesivo aconsejado SIKALASTOMER -712/ THEROSTAT II.
4. Poner el marco externo en el agujero de apertura asegurándose de que las bisagras sean puestas hacia la dirección de marcha del vehículo.
5. Fijar el marco externo con 20 tornillos autorrascentes (Ø4,2x30mm UNI EN ISO 7049).
6. Antes que conectar los cables eléctricos, asegurarse de que el regulador de velocidad sea en posición **"OFF"**.
7. Conectar los cables del motor eléctrico.
8. Fijar el marco interno con 8 tornillos autorrascentes (Ø3,5x15mm UNI EN ISO 7049).

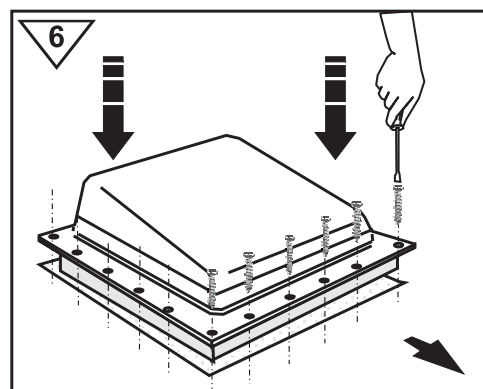
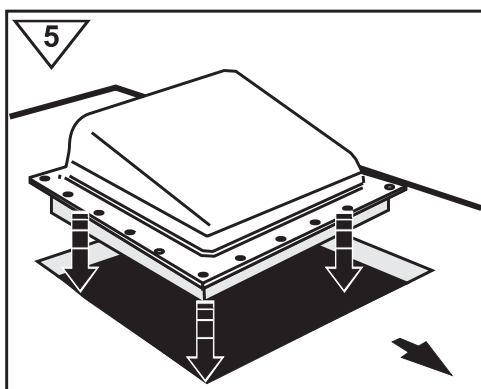
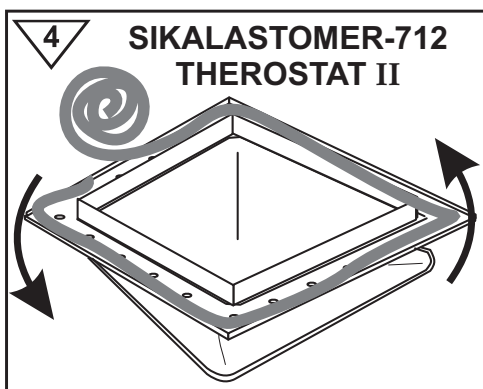
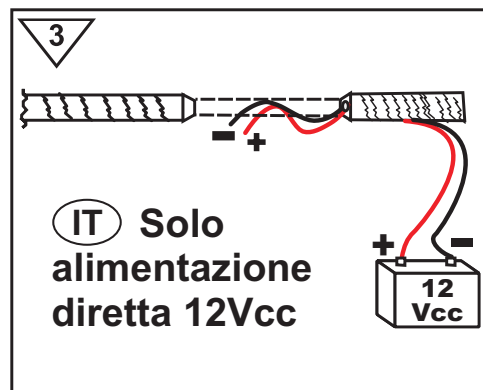
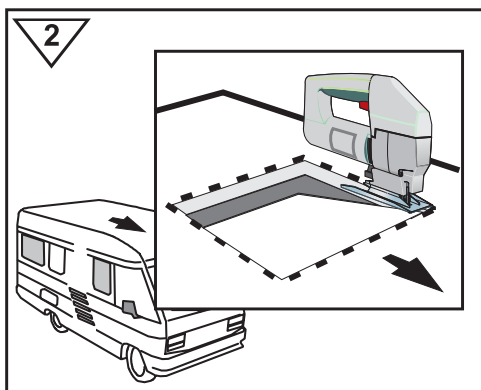
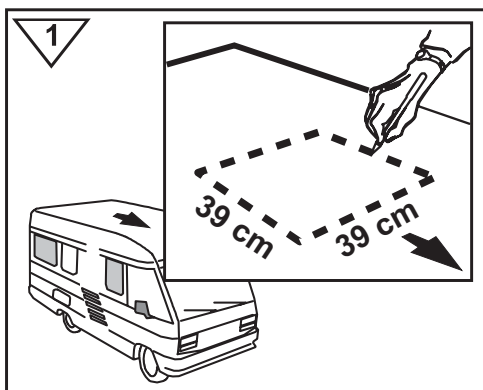




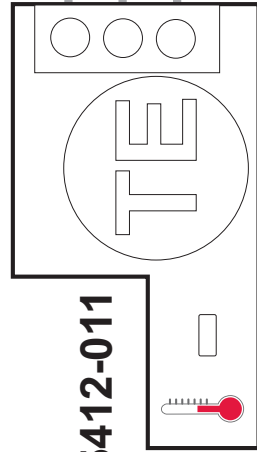


**IT**

1. Scelto il punto dove installare l'oblò, praticare un' apertura quadrata di lato 39cm.
2. Ricordare di predisporre il collegamento elettrico diretto dalla batteria (solo 12 Vcc - NO 220V).
3. Sigillare bene la parte sottostante del telaio esterno per una larghezza minima di 30mm, seguendo gli appositi binari.  
Sigillante consigliato SIKALASTOMER-712 / THEROSTAT II.
4. Collocare il telaio esterno nel foro d' apertura assicurandosi che le cerniere siano rivolte nella direzione di marcia del mezzo.
5. Fissare il telaio esterno con 20 viti autofilettanti ( $\varnothing 4,20 \times 30 \text{ mm}$  UNI EN ISO 7049).
6. Prima di collegare i fili di alimentazione, assicurarsi che il regolatore di velocità sia in posizione **"OFF"**.
7. Collegare i fili di alimentazione del motore elettrico.
8. Fissare il telaio interno con 8 viti autofilettanti ( $\varnothing 3,5 \times 1,5 \text{ mm}$  UNI EN ISO 7049).



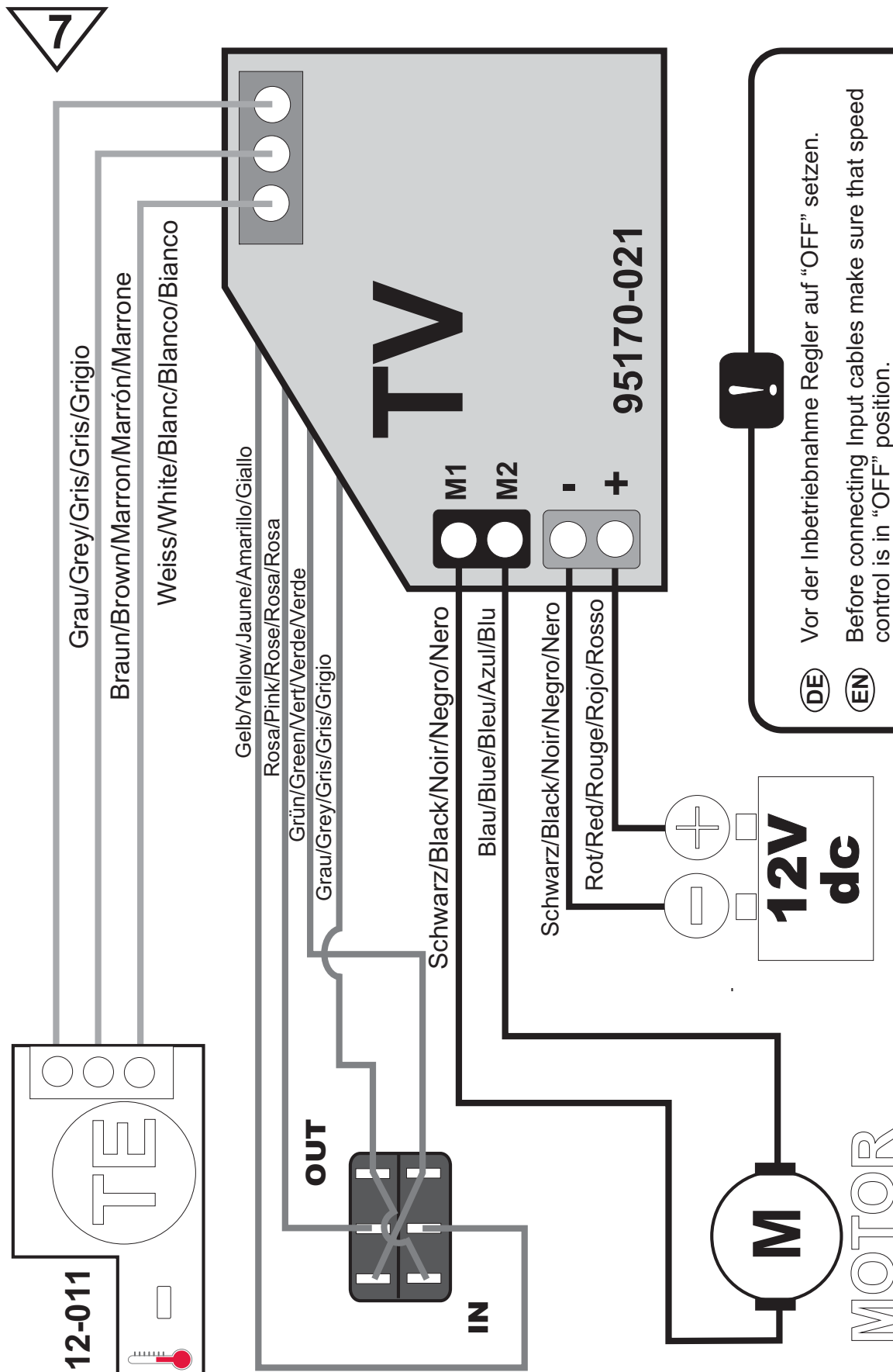
95412-011



OUT

98683-042

IN



**DE** Vor der Inbetriebnahme Regler auf "OFF" setzen.

**EN** Before connecting Input cables make sure that speed control is in "OFF" position.

**FR** Avant de brancher les fils d'alimentation du circuit, assurez-vous que le régulateur de vitesse est sur la position "OFF".

**ES** Antes que conectar los cables eléctricos, asegurarse de que el regulador de velocidad sea en posición "OFF".

**IT** Prima di collegare i fili di alimentazione, assicurarsi che il regolatore di velocità sia in posizione "OFF".

**DE** KREISVERBINDUNG ZU 12V<sub>cc</sub> STROMZUFÜHR

**EN** CIRCUIT CONNECTION TO 12V<sub>dc</sub> SUPPLY

**FR** BRANCHEMENT DU CIRCUIT À L'ALIMENTATION 12V<sub>dc</sub>

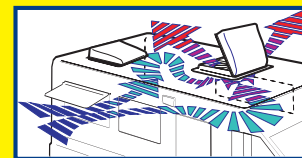
**ES** CONEXION DEL CIRCUITO CON LA ALIMENTACION 12V<sub>cc</sub>

**IT** COLLEGAMENTO DEL CIRCUITO ALL'ALIMENTAZIONE 12V<sub>cc</sub>

7



- DE "POLAR CONTROL" BETRIEB
- EN "POLAR CONTROL" WORKING
- FR FONCTIONNEMENT DU "POLAR CONTROL"
- ES FUNCIONAMIENTO DEL "POLAR CONTROL"
- IT FUNZIONAMENTO DEL "POLAR CONTROL"



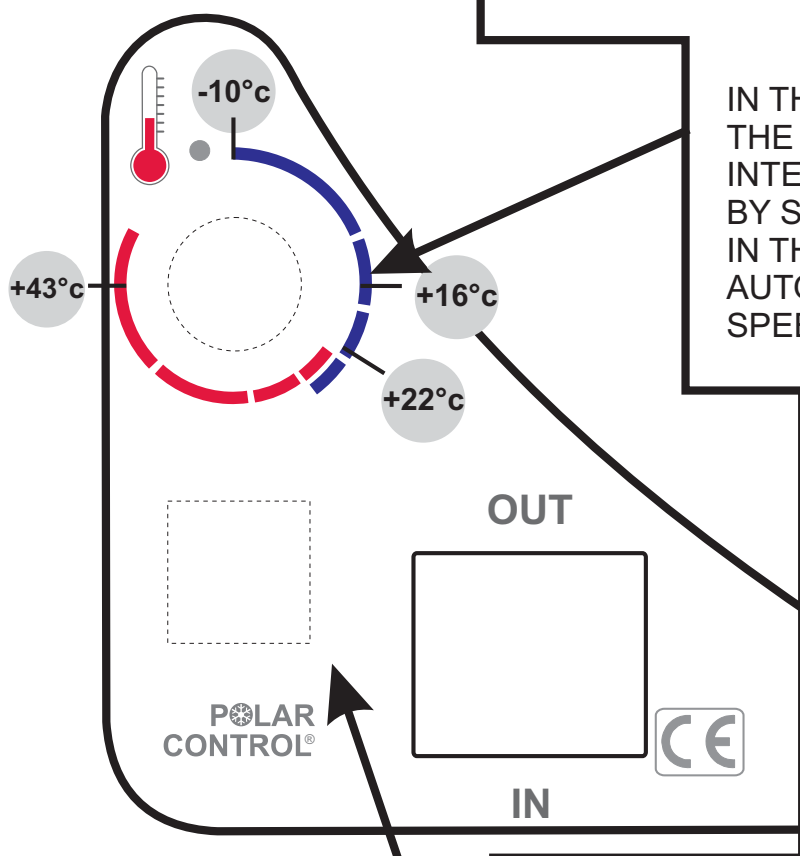
IN DIESEM BEREICH IST DER THERMOSTAT TÄTIG. DIE SCHALTTEMPERATURDATEN SIND ANGEZEIGT. BEI EINSTELLUNG DES REGLERS IM ANGEZEIGTEN BEREICH, SETZT DER MOTOR AUTOMATISCH EIN UND ERKENNT DIE EINGESTELLTE GESCHWINDIGKEIT SOWIE DIE FUNKTION IN-OUT.

IN THIS AREA THE THERMOSTAT IS ACTIVE. THE EXTREMES INDICATING THE INTERVENTION TEMPERATURES ARE STATED. BY SWITCHING THE KNOB ON A POSITION IN THIS AREA, THE MOTOR RUNS AUTOMATICALLY IDENTIFYING THE SET-UP SPEED POSITION AND THE DIRECTION ( IN-OUT).

DANS CETTE ZONE LE THERMOSTAT EST TOUJOURS EN MARCHÉ. LES TEMPÉRATURES MINIMALES ET MAXIMALES DE FONCTIONNEMENT SONT INDICUÉES. EN CHANGÉANT LA POSITION DU BOUTON À L'INTÉRIEUR DE CETTE ZONE, LE MOTEUR INTERVIENT EN AUTOMATIQUE RECONNAISSANT LA POSITION DE LA VITESSE CHOISIE. (IN-OUT)

EN ESTA ZONA EL TERMOSTATO ES SIEMPRE ACTIVO. SON INDICADOS LOS EXTREMOS INDICATIVOS DE LAS TEMPERATURAS DE INTERVENCION. GIRANDO EL MANDO EN UNA POSICION DENTRO DE ESTA FAJA, EL MOTOR SE ACTIVA AUTOMATICAMENTE RECONOCIENDO LA VELOCIDAD Y EL SENTIDO PUESTO (IN-OUT).

IN QUESTA ZONA IL TERMOSTATO È SEMPRE ATTIVO. SONO RIPORTATI GLI ESTREMI INDICATIVI DELLE TEMPERATURE DI INTERVENTO. SPOSTANDO LA MANOPOLA IN UNA POSIZIONE ALL'INTERNO DI QUESTA FASCIA, IL MOTORE INTERVIENE IN AUTOMATICO RICONOSCENDO LA VELOCITÀ IMPOSTATA ED IL SENSO (IN-OUT).



**SENSOR DES  
THERMOSTATES**

**THERMOSTAT  
SENSOR**

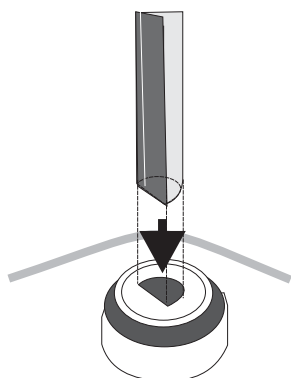
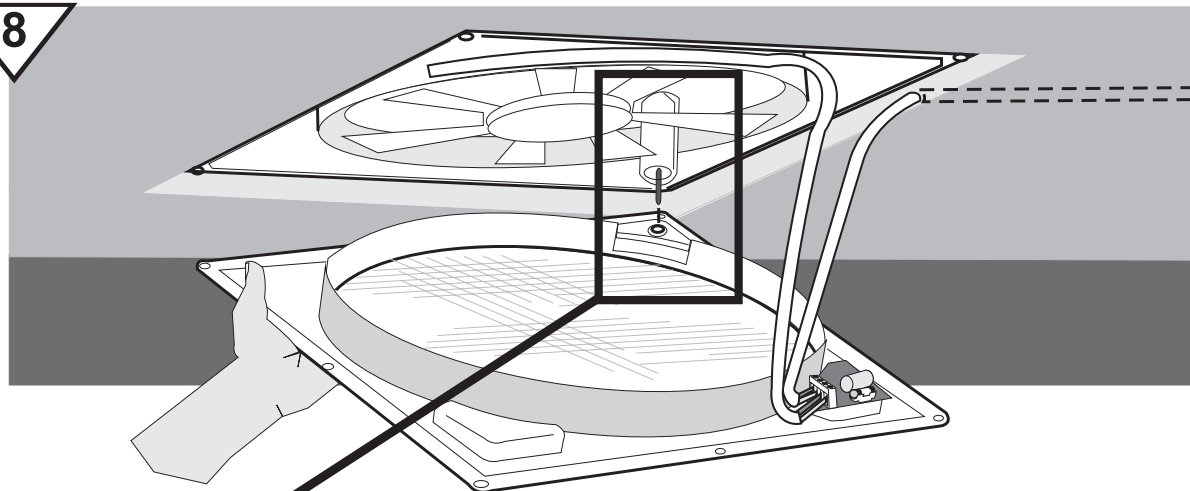
**CAPTEUR  
THERMOSTAT**

**SENSOR  
THERMOSTATO**

**SENSORE  
THERMOSTATO**

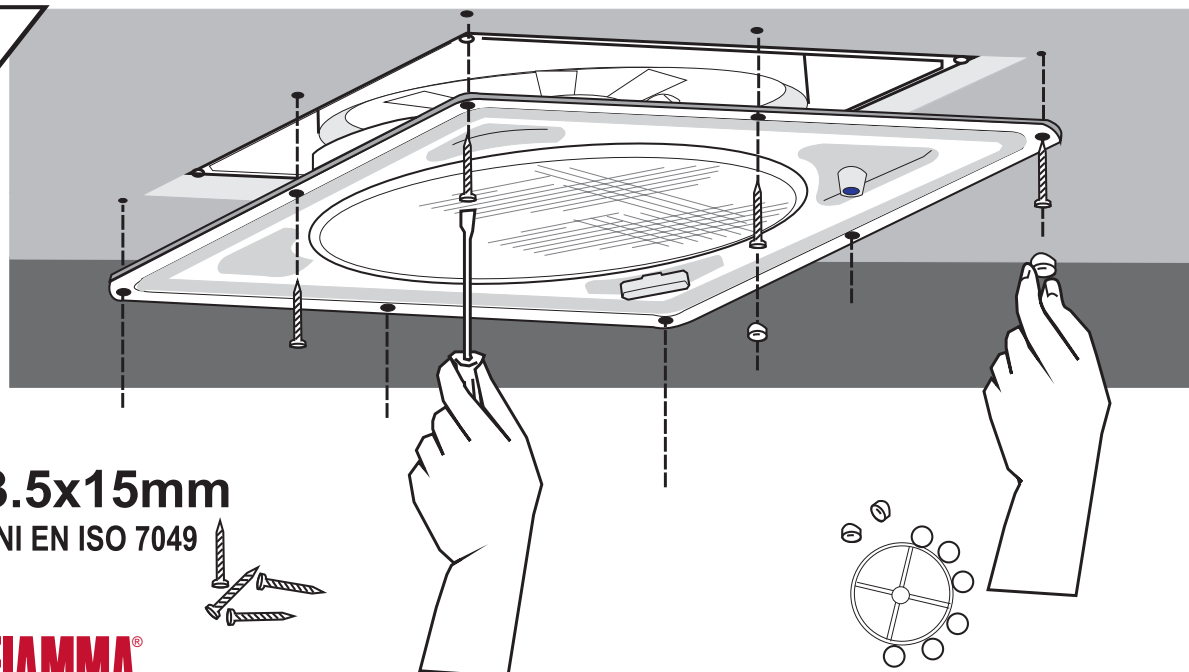
- (DE) KREISVERBINDUNG ZU 12V<sub>cc</sub> STROMZUFÜHR  
 (EN) CIRCUIT CONNECTION TO 12V<sub>dc</sub> SUPPLY  
 (FR) BRANCHEMENT DU CIRCUIT À L'ALIMENTATION 12V<sub>dc</sub>  
 (ES) CONEXION DEL CIRCUITO CON LA ALIMENTACION 12V<sub>cc</sub>  
 (IT) COLLEGAMENTO DEL CIRCUITO ALL'ALIMENTAZIONE 12V<sub>cc</sub>

8



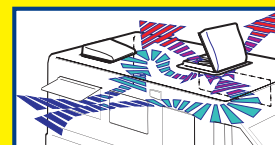
- (DE) Bitte vergewissern Sie sich immer, dass bei jeglichen eingriffen die Stromversorgung ausgeschaltet ist. Danach Stromversorgung wieder einschalten.  
 (EN) Ensure that the power supply has been disconnected before carrying out any kind of operation, then reconnect.  
 (FR) Assurez-vous d'avoir coupé l'alimentation avant d'effectuer toute opération, puis rebranchez à l'alimentation.  
 (ES) Cortar la alimentación antes que trabajar. Reinsertar la alimentación una vez terminado el trabajo.  
 (IT) Assicurarsi di aver tolto l'alimentazione prima di effettuare qualsiasi intervento, dopo di che reinserire l'alimentazione.

9



Ø3.5x15mm  
 UNI EN ISO 7049



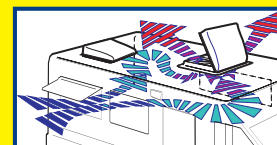


Störung	Ursache	Lösung
Ventilator läuft nicht	Versorgungsspannung liegt unter 10Vcc	Batterie ersetzen; nachprüfen, dass die Spannung 12Vcc ist
	Die Kabel sind nicht korrekt verbunden	Nachprüfen, dass die Kabel nach dem Schema entsprechend verbunden sind*
	Fremde Gegenstände blockieren Ventilatorblatt	Ventilatorblatt befreien*
	Die generelle Stromversorgung ist unterbrochen	Schmelzsicherung von der Zentralschalttafel prüfen*
	Thermostat ist angeschaltet	Den Schwellenwert vom Thermostat senken
	Die Temperatur ist unter -10°C	Dafür sorgen, dass die Temperatur über -10°C liegt
	Keine von den oben genannten Ursachen	Fiamma Kundendienst kontaktieren
Ventilator läuft, aber keine Luft kommt herein	Wechselschalter ist auf Entlüftungsposition gesetzt	Wechselschalter auf Belüftungsposition setzen

**\* Vor jeglichem Eingriff sich vergewissern, dass die Stromversorgung ausgeschaltet ist, danach Stromversorgung wieder einschalten.**

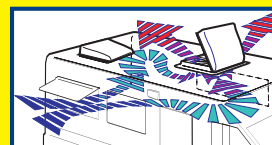
**Diese Produkt wurde im Rahmen des nationalen (deutschen) Typprüfverfahrens für Fahrzeugteile - nach Prüfung durch den TÜV Rheinland - vom Kraftfahrt- Bundesamt (KBA) zertifiziert.**  
**Die Allgemeine Betriebserlaubnis (ABE) kann auf der Homepage [www.fiamma.com](http://www.fiamma.com) heruntergeladen werden.**

**KBA 19930\*01**



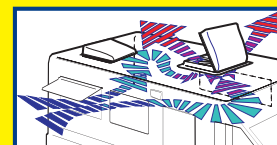
Problem	Cause	Solution
The fan doesn't rotate	Power voltage is less than 10 Vdc	Charge the battery, check that the voltage is 12 Vdc
	The cables are incorrectly connected	Check that connections correspond to wiring diagram*
	Foreign bodies are blocking the blade	Remove any obstructions from the blade*
	Power failure	Check the fuses in the main control panel*
	Thermostat has intervened	Lower the intervention point of thermostat
	The room temperature is under -10°C	Raise the room temperature at a degree over the -10°C
	None of the above causes	Contact your Fiamma Service Centre
The fan rotates without ventilating the inside of the vehicle	Deviator in exhaust position	Set the deviator to ventilation mode

**\* Ensure that the power supply has been disconnected before carrying out any kind of operation, then reconnect.**



Problème	Cause	Solution
L' hélice ne tourne pas	La tension d' alimentation est inférieure à 10 Vdc	Rechargez la batterie, vérifiez que la tension est de 12 Vdc
	Les câbles ne sont pas branchés correctement	Vérifiez les branchements suivant le schéma*
	Quelque chose bloque l' hélice	Libérez l'hélice des entraves éventuelles*
	L'alimentation générale est coupée	Vérifiez les fusibles du tableau général*
	Le thermostat s'est mis en marche	Baissez le seuil d'intervention du thermostat
	La température ambiante est inférieure à -10°C	Portez la température ambiante à une température supérieure à -10°C
	Aucune des causes mentionnées ci-dessus	Contactez le Service Technique d' Assistance
L' hélice tourne mais ne ventile pas l' intérieur du véhicule	Déviateur en position d' aspiration	Placez le déviateur en position de ventilation

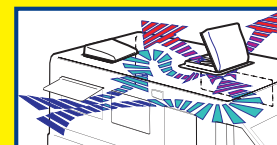
**\* Assurez-vous d' avoir coupé l' alimentation avant d' effectuer toute opération, puis rebranchez l'alimentation.**



Problema	Causa	Soluciones
La claraboya no gira	La tensión de alimentación es inferior que 10Vcc	Cargar la batería, verificar que la tensión sea 12 Vcc
	Los cables eléctricos no son conectados correctamente	Verificar las conexiones según el esquema*
	Objetos extraños bloquean la pala	Liberar la pala de posibles obstáculos*
	La alimentación general está parada	Verificar los fusibles del panel general*
	Se ha accionado el termostato	Bajar el nivel de intervención
	La temperatura ambiental es inferior que -10°C	Levar la temperatura ambiental a una temperatura mayor que -10°C
	Ningunas de las causa arriba mencionadas	Contactar el Servicio Asistencia Fiamma
La claraboya gira pero no se siente el aire en el interior	Desviador en posición de aspiración	Colocar el desviador en el modo ventilación

**\* Cortar la alimentación antes que trabajar. Reinsertar la alimentación una vez terminado el trabajo.**

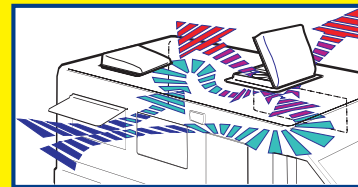




Problema	Causa	Soluzione
La ventola non gira	La tensione di alimentazione è inferiore a 10 Vcc	Caricare la batteria, verificare che la tensione sia 12 Vcc
	I cavi non sono collegati correttamente	Verificare i collegamenti secondo lo schema*
	Oggetti estranei bloccano la pala	Liberare la pala da eventuali impedimenti*
	L'alimentazione generale è interrotta	Verificare i fusibili del quadro generale*
	È intervenuto il termostato	Abbassare la soglia di intervento
	La temperatura ambiente è inferiore a -10°C	Portare la temperatura ambiente ad una temperatura superiore a -10°C
	Nessuna delle cause sopra indicate	Contattare il Servizio Assistenza Fiamma
La ventola gira ma non si sente aria all' interno	Deviatore in posizione di aspirazione	Posizionare il deviatore nel modo ventilazione

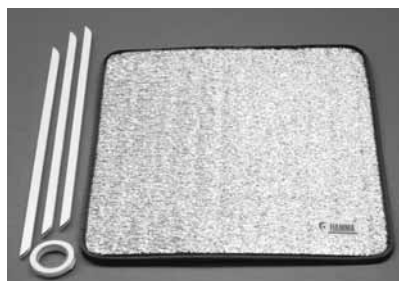
**\* Assicurarsi di aver tolto l' alimentazione prima di effettuare qualsiasi intervento, dopo di che reinserire l' alimentazione.**

- (DE) ZUBEHÖRKIT**
- (EN) ACCESSORIES KIT**
- (FR) KIT ACCESSOIRES**
- (ES) KIT ACCESORIOS**
- (IT) KIT ACCESSORI**



## THERMO-VENT 40

## ROLLO-VENT 40x40



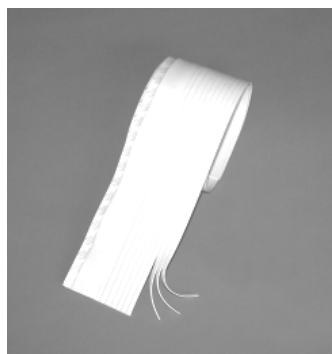
**03650A01-**

**IVORY**  
**98683-044**



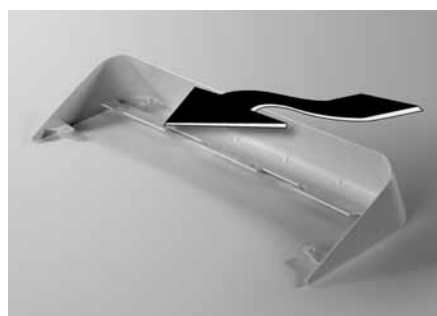
## PVC ROLLER

**98683-113**



## SPOILER 40X40

**03585-01-**

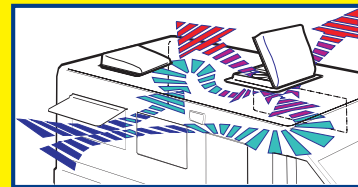


## KIT EXTENSION

**98683-116**



- ⒹⒺ REPARATURHILFEN  
Ⓔ⒩ TROUBLESHOOTING  
ⒻⒼ QUE FAIRE EN CAS DE PROBLÈME  
Ⓔ⒮ INTERVENCION EN CASO DE PROBLEMAS  
Ⓕ⒱ INTERVENTI IN CASO DI PROBLEMI



FP : XXXXXX E00  
TURBO-VENT P3  
S/N : 0000000XXXXX



- ⒹⒺ IM NOTFALL BITTE FOLGENDE NUMMER ANGEBEN.  
Ⓔ⒩ IN CASE OF TROUBLES, PLEASE GIVE THIS NUMBER.  
ⒻⒼ EN CAS DE PROBLÈME, SVP COMMUNIQUEZ CE NUMÉRO.  
Ⓔ⒮ EN CASO DE PROBLEMAS, COMUNICAR ESTE NÚMERO.  
Ⓕ⒱ IN CASO DI PROBLEMI, COMUNICARE QUESTO NUMERO.
- .....
- .....
- .....
- .....
- .....
- .....
- .....
- .....
- .....

White 04598-01-  
Crystal 04598-01D

00741B01-

04636-01-

04752-01-

98683-022

92812-005

KIT 98683-068

95620-036

03247-01-

04453-01A  
Ø300mm

KIT 98683-113

KIT Turbo-Vent - 95170-021 S/N > 2055701

KIT 04917-01-White  
KIT 04917-01B Ivory

KIT Turbo-Vent - 98683-072

KIT Turbo-Vent - 98683-077 Ivory

KIT EXTENSION  
98683-112 White  
98683-116 Ivory

KIT 95412-011  
S/N > 2055701

04761-02-

05919-01-  
05919-01A Ivory

93400-136

04779-01-

